



onyx

**ZEMLINSKY**

Die Seejungfrau

**SCHREKER**

Der Geburtstag der Infantin

Royal  
Liverpool  
Philharmonic  
Orchestra

**VASILY  
PETRENKO**



Premiered at the same concert as his brother-in-law Schoenberg's *Pelleas und Melisande* in 1905, Zemlinsky's *Die Seejungfrau* was almost ignored by critics. Considered too conservative for the progressives, and too progressive for the conservatives, Zemlinsky struggled to overcome the negative reviews of this masterpiece and withdrew it in the immediate aftermath of the premiere. For this recording, Vasily Petrenko uses the original version of the score, which restores the 'Bei der Hexe' episode to the second movement. Schreker's dance pantomime *Der Geburtstag der Infantin* was premiered in 1908 and was his first big success. Hailed as the future of German opera, Schreker's star would sadly wane, aided by the rise of antisemitism under the Nazis. Stripped of his official posts, he died in 1934 of a stroke aged just 56.

## ALEXANDER VON ZEMLINSKY (1871–1942)

**Die Seejungfrau (Fantasie in drei Sätzen nach einem Märchen von Hans Christian Andersen)**

*The Mermaid (Fantasy in 3 movements after a fairy tale by Hans Christian Andersen)*

- |   |  |       |
|---|--|-------|
| 1 | I. Sehr mäßig bewegt                                   | 15.34 |
| 2 | II. Sehr bewegt, rauschend [original version of score] | 17.09 |
| 3 | III. Sehr gedehnt, mit schmerzvollem Ausdruck          | 13.42 |

## FRANZ SCHREKER (1878–1934)

**Der Geburtstag der Infantin (Tanzpantomime nach einem Märchen von Oscar Wilde)**

*The Birthday of the Infanta (Dance pantomime after a fairy tale by Oscar Wilde)*

Original version for chamber orchestra (1908)

- |   |   |      |
|---|---|------|
| 4 | Die Infantin im Kreise ihrer Gespielinnen                                   | 3.38 |
|   | <i>The Infanta Dances with her Friends</i>                                  |      |
| 5 | Aufzug und Gratulation der Knaben   | 0.52 |
|   | <i>Procession and Congratulations of the Noble Boys</i>                     |      |
| 6 | Der Stierkampf · <i>The Bullfight</i>                                       | 1.21 |
| 7 | Die Infantin · <i>The Infanta</i>   | 2.46 |
| 8 | Die Marionetten · <i>The Puppets</i>  | 2.29 |
| 9 | Menuett der Tänzerknaben der Kirche von Nuestra Señora del Pilaz            | 2.08 |
|   | <i>Minuet of the Dancing Boys of the Church of Nuestra Señora del Pilaz</i> |      |

Die drei Tänze des Zwerges · *The Dwarf's Three Dances:*

- |    |   |      |
|----|---|------|
| 10 | I. Mit dem Winde im Frühling · <i>With the Wind in Spring</i> | 2.43 |
| 11 | II. Der Tanz in blauen Sandalen über das Korn                 | 2.06 |
|    | <i>The Dance in Blue Sandals over the Corn</i>                |      |
| 12 | III. Der Tanz im roten Gewand im Herbst                       | 1.21 |
|    | <i>The Dance in Red Raiment in Autumn</i>                     |      |
| 13 | Die Rose der Infantin · <i>The Rose of the Infanta</i>        | 4.19 |
| 14 | Der Spiegel und der Zwerg · <i>The Mirror and the Dwarf</i>   | 3.14 |
| 15 | Der Tod des Zwergs und Schlusszene                            | 4.51 |
|    | <i>Death of the Dwarf and Final Scene</i>                     |      |

**Total Timing: 78.30**

Royal Liverpool Philharmonic Orchestra

**VASILY PETRENKO**

Artist biographies can be found at [www.onyxclassics.com](http://www.onyxclassics.com)  
[www.vasilypetrenkomusic.com](http://www.vasilypetrenkomusic.com) [www.liverpoolphil.com](http://www.liverpoolphil.com)

ROYAL  
 LIVERPOOL  
 PHILHARMONIC  
 ORCHESTRA

In the first decade of the 20th century, Vienna witnessed the emergence of a generation of composers nurtured both by the rigorous compositional principles of Brahms and the adventurous harmonies and orchestration of Strauss: among them Alexander Zemlinsky (1871–1942), and Franz Schreker (1878–1934). Before their music was banned by the Nazis in the 1930s, both composers enjoyed success that far outshone that of their close colleague and friend, the revolutionary Arnold Schoenberg, and even Gustav Mahler.

### **Zemlinsky: *Die Seejungfrau* / *The Mermaid* (1902–03)**

By the turn of the century, Richard Strauss was Vienna's preeminent composer. Even before his latest tone poem, *Ein Heldenleben*, was premiered in 1901, the conductor Gustav Brecher hailed that work as having 'carried the art of musical composition to its highest, ultimate peak', and ventured that 'any further expansion of the symphonic poem beyond *Ein Heldenleben* seems scarcely conceivable'. Such claims provoked Zemlinsky and his brother-in-law and former pupil Schoenberg, who both obtained copies of the score and compared notes. Zemlinsky was both impressed and appalled by *Ein Heldenleben*'s wild inventiveness, though it substantially inspired the character of his own ambitious tone poem *Die Seejungfrau*.

Zemlinsky's other inspiration was his abortive relationship with one of his composition pupils, Alma Schindler. Having conceived an intense passion for her 'frightfully ugly' teacher, Alma then abandoned Zemlinsky for Mahler, already world-famous as a conductor. Heartbroken, Zemlinsky attempted to exorcise his feelings in *Die Seejungfrau*, based on Hans Christian Andersen's fairy tale about a mermaid's forlorn transformation into a mortal to try to win her prince, only to see him fall for another maiden.

Zemlinsky began composing the work in February 1902, just days before Alma's marriage to Mahler. At an early stage, he outlined *Die Seejungfrau*'s programme to Schoenberg:

'Part I a: on the sea-bed (entire exposition) b: the Mermaid and the human world, the storm, the prince's rescue,

Part II a The Mermaid's longing; in the domain of the Mer-witch. b: the prince's wedding, and

Mermaid's demise. So, II parts but 4 sections.'

*Die Seejungfrau*, which finally emerged with three movements, enjoyed great acclaim at its premiere in Vienna on 25 January 1905, with subsequent performances in Berlin and Prague. Yet Zemlinsky then effectively suppressed the work, not even including it in the worklist he submitted to Universal Edition in 1910.

Instead, he donated the first movement's manuscript to his friend Marie Pappenheim (the librettist of Schoenberg's expressionist monodrama *Erwartung*), and in 1938 took its second and third movements with him when he left Europe for the United States. In the 1980s, scholars finally reunited all three movements, and in 1984 *Die Seejungfrau* received its first 'modern' performance. Zemlinsky biographer and scholar Antony Beaumont has since edited the original version of the second movement, which includes an episode – cut by Zemlinsky in his revision – concerning the Mer-witch: it is this original version which is performed by Vasily Petrenko and the RLPO.

The first movement follows Zemlinsky's original programme: its lugubrious start depicts the Mermaid's seabed home, before building to a dramatic storm in which the Prince's ship is wrecked, the Prince being rescued by the Mermaid. For the following two movements, only a few cue words written in the short score give any indication of Zemlinsky's original conception: the second movement starts with a ball at the Mer-king's palace, while the third is devoted to the Mermaid's life as a mortal. Yet, as Beaumont suggests, Zemlinsky gradually 'dismantled the programmatic scaffolding and softened the story-line into a panorama of moods and colours'.

### **Schreker: *Der Geburtstag der Infantin* / *The Birthday of the Infanta* (1908)**

Early in 1908, while struggling to complete his opera *Der ferne Klang*, Schreker – as yet unknown as a composer – was approached by the dancer Grete Wiesenthal to write a dance pantomime for herself and her sister Elsa. Having left the Vienna Court Opera's ballet corps in 1907 to form their own company, the Wiesenthal sisters already had an important supporter in the artist Gustav Klimt. Together, they were organising a *Kunstschau* to feature the latest trends in modern Austrian art: a central attraction was to be the dance pantomime, the music of which was also to be the first original score written for the Wiesenthals.

*Der Geburtstag der Infantin*, based on a tale by Oscar Wilde, is set in the Spanish court of the 16th century, where the 12-year-old Infanta celebrates her birthday with invited children of the most distinguished families. They are entertained with a mock bull fight, then a puppet show, after which the Infanta's dancing boys present a stately minuet. There is a commotion, and a Dwarf – smuggled in by some noblemen who have discovered him dancing in the forest – appears before the Infanta. To the greatest hilarity of the Infanta and her guests, he performs a grotesque dance; yet the Dwarf's dancing becomes inspired as he conceives a great love for the Infanta. Amused yet strangely moved, the Infanta tosses him a rose, which the Dwarf clasps to his heart. The Infanta, escorted by the toreador, leaves

with her guests. The Dwarf dreams of taking the Infanta to his forest home where they find blissful love. But then, to his horror, he catches sight of an ugly creature... and then realises that it is his own reflection in one of the throne room's mirrors. The Dwarf falls broken-hearted to the floor, and the Infanta and her guests re-enter just as he reaches his final convulsions. The Infanta impatiently demands that the Dwarf entertain her again with his dancing. Her governess explains – the Dwarf has died of a broken heart. Demanding that in future anyone who comes to entertain her should have no heart, the Infanta leaves with her guests.

Schreker completed the dance pantomime in just ten days. Indeed, as Elsa Wiesensthal's husband recalled, Schreker 'threw himself into his work with absolute abandon, like a man possessed'. With sets and costumes designed in the style of Velázquez, the ballet's premiere on 27 June 1908 was an overwhelming success, instantly establishing Schreker as a leading compositional talent in Vienna.

© Daniel Jaffé

Executive producer for ONYX: Matthew Cosgrove

Producer: Andrew Cornall

Engineer: Philip Siney

Assistant recording engineer: Christopher Tam

Editing & mastering: Ian Watson

Recording location: Philharmonic Hall, Liverpool,  
2 & 3 May 2019 (Zemlinsky), 10 & 11 November 2020 (Schreker)

Cover image: *The Shipwrecked Man and the Sea*,  
illustration from *Aesop's Fables* (Heinemann, 1912)

by Arthur Rackham (1867–1939)

Design by Paul Marc Mitchell for WLP Ltd 

[www.vasilypetrenkomusic.com](http://www.vasilypetrenkomusic.com) [www.liverpoolphil.com](http://www.liverpoolphil.com)

[www.onyxclassics.com](http://www.onyxclassics.com)



In der ersten Dekade des 20. Jahrhunderts erlebte man in Wien eine neue Generation von Komponisten, die sowohl von den strengen Kompositionsprinzipien eines Johannes Brahms als auch den abenteuerlichen Harmonien und Orchestrierungen eines Richard Strauss beeinflusst war. Zwei Vertreter dieser Generation waren Alexander Zemlinsky (1871–1942) und Franz Schreker (1878–1934). Bevor ihre Musik in den 1930er Jahren von den Nazis verboten wurde, genossen beide Komponisten weitaus größeren Erfolg als ihr nahestehender Kollege und Freund, der revolutionäre Arnold Schönberg, oder sogar Gustav Mahler.

### **Zemlinsky: Die Seejungfrau (1902–03)**

Zur Jahrhundertwende war Richard Strauss der bedeutendste Komponist in Wien. Noch bevor sein neuestes Tongedicht *Ein Heldenleben* uraufgeführt wurde, pries der Dirigent Gustav Brecher das Werk als den Gipfel der Kompositionskunst und ging sogar so weit zu behaupten, dass diese symphonische Dichtung unübertrefflich sei. Solche Äußerungen stachelten Zemlinsky und dessen Schwager und früheren Schüler Schönberg an, die sich beide eine Ausgabe der Partitur besorgten und sich darüber austauschten. Zwar war Zemlinsky zugleich beeindruckt und abgestoßen von dem wilden Ideenreichtum in *Ein Heldenleben*, doch dieses Werk prägte den Charakter seines eigenen ambitionierten Tongedichts *Die Seejungfrau* maßgeblich.

Zemlinskys zweite Inspiration war seine gescheiterte Beziehung mit einer seiner Kompositionsstudentinnen namens Alma Schindler. Nachdem diese erst für ihren „furchtbar hässlichen“ Lehrer leidenschaftlich entflammt gewesen war, verließ sie Zemlinsky für Gustav Mahler, der bereits ein weltberühmter Dirigent war. Von Liebeskummer geplagt versuchte Zemlinsky seine Gefühle in seinem Werk *Die Seejungfrau* zu verarbeiten, das auf Hans Christian Andersens Märchen über eine Meerjungfrau beruht, die sich in der Hoffnung auf eine Beziehung mit ihrem Prinzen in eine Sterbliche verwandelt, nur um zu erleben, wie dieser sich in eine andere junge Frau verliebt.

Zemlinsky begann im Februar 1902, nur wenige Tage vor Almas Hochzeit mit Mahler, mit der Komposition des Werks. In einem frühen Stadium legte er Schönberg das Programm von *Die Seejungfrau* wie folgt dar:

„I. Theil a: Am Meeresgrund (ganze Exposition) b: das Meerfräulein auf der Menschen-Welt, der Sturm, des Prinzen Errettung,  
II. Theil a das Meerfr: Sehnsucht; bei der Hexe. b: des Prinzen Vermählung, des Meerfr. Ende.

Also II Theile aber 4 Abschnitte.“



Die Fantasie *Die Seejungfrau*, die schließlich mit drei Sätzen vollendet wurde, genoss großen Applaus bei der Uraufführung in Wien am 25. Januar 1905, der weitere Aufführungen in Berlin und Prag folgten. Dennoch verwarf Zemlinsky praktisch danach das Werk. Er nahm es nicht einmal in die Werkliste auf, die er 1910 an Universal Edition schickte. Stattdessen überließ er das Manuskript des ersten Satzes seiner Freundin Marie Pappenheim (der Librettistin von Schönbergs expressionistischem Monodram *Erwartung*), und den zweiten und dritten Satz nahm er mit, als er 1938 von Europa in die Vereinigten Staaten auswanderte. In den 1980er-Jahren führten Musikwissenschaftler schließlich alle drei Sätze wieder zusammen, sodass 1984 die erste „moderne“ Aufführung von der *Seejungfrau* stattfinden konnte. Der Zemlinsky-Kenner und Biograph Antony Beaumont bearbeitete danach noch einmal die ursprüngliche Fassung des zweiten Satzes, die eine – von Zemlinsky in dessen Überarbeitung entfernte – Episode umfasst, in der es um die Meerhexe geht. Diese Originalversion ist es, die Vasily Petrenko und das RLPO hier spielen.

Der erste Satz orientiert sich an Zemlinskys ursprünglichem Programm: Sein düsterer Beginn beschwört den Meeresgrund herauf, wo die Seejungfrau lebt, ehe sich ein dramatischer Sturm zusammenbraut, bei dem der Prinz Schiffbruch erleidet und von ihr gerettet wird. Was die beiden folgenden Sätze betrifft, lassen nur ein paar einzelne Hinweiswörter in der knappen Partitur Zemlinskys ursprüngliche Einfälle erahnen: Der zweite Satz beginnt mit einem Ball im Schloss des Königs, während der dritte dem Leben der Meerjungfrau als Sterbliche gewidmet ist. Doch Beaumont beobachtete, dass Zemlinsky nach und nach „das programmatische Gerüst abbaute und die Handlung sanft in ein Panorama aus Stimmungen und Farben überführte“.

### **Schreker: Der Geburtstag der Infantin (1908)**

Anfang des Jahres 1908 wurde der – bis dahin noch unbekannte – Komponist Franz Schreker, der es zu jener Zeit kaum schaffte, seine Oper *Der ferne Klang* zu vollenden, von der Tänzerin Grete Wiesenthal gebeten, für sie selbst und ihre Schwester Elsa eine Tanzpantomime zu komponieren. Nachdem die beiden 1907 das Wiener Hofopernballett verlassen hatten, um ihre eigene Compagnie zu gründen, hatten die Wiesenthal-Schwwestern bereits einen wichtigen Unterstützer in dem Künstler Gustav Klimt gefunden. Gemeinsam organisierten sie eine Kunstschau, bei der sie die neuesten Trends moderner österreichischer Kunst zeigen wollten: Eine maßgebliche Attraktion sollte die besagte Tanzpantomime sein, die zugleich die erste Originalkomposition für die Wiesenthals war.

*Der Geburtstag der Infantin*, basierend auf einer Erzählung von Oscar Wilde, spielt im 16. Jahrhundert am spanischen Königshof. Dort feiert die Infantin ihren zwölften

Geburtstag gemeinsam mit Kindern aus den vornehmsten Familien. Zu ihrer Unterhaltung wird erst ein Schein-Stierkampf inszeniert und danach ein Puppenspiel, woraufhin die Tanzburschen der Infantin ein höfisches Menuett darbieten. Plötzlich wird es unruhig, und dann taucht ein Zwerg – den einige Edelmänner eingeschmuggelt haben, nachdem sie ihn tanzend im Wald entdeckt hatten – vor der Infantin auf. Zur größten Erheiterung der Infantin und ihrer Gäste vollführt der Zwerg einen grotesken Tanz, der allmählich in eine inbrünstige Darbietung übergeht – denn der Zwerg verliebt sich leidenschaftlich in die Infantin. Amüsiert, aber auch eigenartig berührt, wirft die Infantin ihm eine Rose zu, die der Zwerg ans Herz presst. Dann entfernt sich die Infantin, eskortiert vom Toreador, mit ihren Gästen. Der Zwerg träumt davon, die Infantin in sein Heim im Wald mitzunehmen und dort mit ihr das Liebesglück zu finden. Doch dann erblickt er entsetzt eine scheußliche Kreatur... und ihm wird bewusst, dass es sein eigenes Abbild ist, das er da in den Spiegeln des Thronsaals sieht. Erschüttert bricht der Zwerg zusammen. Genau in dem Augenblick, als er in den letzten Zuckungen liegt, kommen die Infantin und ihre Gäste wieder in den Saal. Ungeduldig befiehlt sie dem Zwerg, sie noch einmal mit seinem Tanz zu unterhalten. Daraufhin erklärt die Gouvernante: Er ist an einem gebrochenen Herz gestorben. In Zukunft dürfe eben kein Unterhalter mehr kommen, der ein Herz hat, fordert die Infantin, und geht mit ihren Gästen ab.

Schreker vollendete die Tanzpantomime in nur zehn Tagen. Elsa Wiesenthals Ehemann schilderte sogar: „Er warf sich mit aller Kraft auf diese Arbeit, er war ganz benommen von ihr.“ Die Uraufführung des Balletts am 27. Juni 1908 mit Bühnenbildern und Kostümen im Stil von Diego Velázquez war ein überwältigender Erfolg, der Schreker quasi über Nacht zu einem der einflussreichsten Nachwuchskomponisten Wiens machte.

### **Daniel Jaffé**

Übersetzung: Stefanie Schlatt

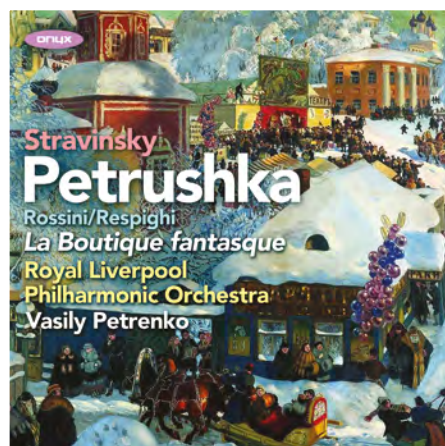
Also available on ONYX Classics



Stravinsky: The Rite of Spring  
Debussy · Rachmaninov  
RLPO & Chorus / Petrenko



Stravinsky: The Firebird  
Rimsky-Korsakov: Le Coq d'or  
RLPO / Petrenko



Stravinsky: Petrushka  
Rossini/Respighi: La Boutique fantasque  
RLPO / Petrenko



Mussorgsky · Khachaturian  
Kabalevsky · Shchedrin · Rachmaninov  
RLPO / Petrenko